

(譯文)

下名ノ日露兩國全權委員ハ各本國政府ヨリ相當ノ委任ヲ受ケ講和條約締結ニ至ル迄
ヲ有効期限トシテ左ノ條款ヲ協定セリ

- 一、兩國ノ陸海軍司令官ハ雙方ノ合意ヲ以テ左記原則ヲ基礎トシテ休戰ヲ協定スヘシ
- 二、滿洲並豆滿江方面ニ於ケル兩國軍隊間ニ一定ノ距離(區劃地域)ヲ定ムヘキコト
- 三、兩交戰國ノ一方ノ海軍ハ他ノ一方ノ領土若クハ占領地ヲ砲撃スヘカラサルコト
- 四、海上捕獲ハ休戰ノ爲メニ停止セラレサルコト
- 五、休戰期限中増援兵ヲ戰地ニ派遣スヘカラス其既ニ派遣ノ途ニ在ルモノハ日本國ニ在リテハ之ヲ奉天以北ニ露西亞國ニ在リテハ之ヲ哈爾賓以南ニ送ルヘカラサルコト

右露國對案中日本提案ト異ナレル點ハ(第一)日本提案ニ於テハ休戰條約ハ兩國政府間ニ於テ直接ニ之ヲ爲スコト、定メタリシカ露國對案ニ於テハ兩國軍司令官ニ於テ之ヲ協定スヘキコト、爲シタルコト(第二)日本提案第三條ニ國際法ニ依レル海上拿捕云々トアリタルヲ露國對案ニ於テハ單ニ海上拿捕ト爲シタルコト及(第三)日本提案ニハ休戰議定書ハ講和條約調印後直ニ効力ヲ生スヘシトアリタルヲ露國對案ニ於テハ全ク之ヲ缺如シ休戰議定書ハ其ノ調印後直ニ効力ヲ生スルノ結果ヲ生セシメムトナシタルニ在リ而シテ右第一點ニ關スル理由ハ露國政府ニ於テリ子ウイチ將軍ヲ壓制セントスルカ如キ

0349

形迹ヲ避ケ或程度マテ其ノ行動ノ自由ヲ認メ以テ彼ニ面目ヲ施サシメントスルニ在リ
 第二點ニ關スル理由ハ「ド、マルテンス」氏ノ說ニ依レルモノ、由ニテ海上ノ捕獲ト云ヘハ
 既ニ充分ナル意義ヲ有スル專門語ニシテ決シテ「國際法ニ依レル」ト云フカ如キ文字ヲ附
 加スルノ必要ナシ而シテ之ヲ附加スルハ偶以テ疑ヲ生セシメ混雜ヲ惹起サシムルニ過
 キスト云フニ在リ（註、案スルニ「ド、マルテンス」氏カ此ノ說ヲ唱ヘタルハ露國ノ海上捕獲規程
 於テハ何等差支ヲ生スルニ至ルヤモ計リ）終リニ第三點ニ關スル理由ハ兩國間ノ戰鬪ヲ休
 止セシムルコトハ一日速ナレハ一日ノ利アルコト故講和條約ノ調印ヲ俟タス直ニ休戰
 議定書ノ効力ヲ生セシメント云フニ在リタリ右ニ對シ小村全權委員ハ（第一）休戰事項ノ
 大綱ハ兩政府間ニ於テ直接ニ協定スヘキコトニシテ軍司令官ニ一任スヘキコトニ非ス
 且各軍司令官カ其ノ政府ノ定メタル所ニ依リ休戰ノ細目ヲ定ムルニ於テ何等不名譽ナ
 ルコトアルヘキ理ナシ（第二）露國對案ノ如ク「國際法ニ依レル」ト云フ文字ヲ削除スルモ實
 際何等ノ差支ヲ生セサルカ故ニ右對案ヲ承諾ス（第三）休戰ヲ速ニ實行スルコトハ善事ニ
 ハ相違ナキモ講和條約調印ノ後之ヲ實行スルコト最モ適當ナリ右調印ヲ俟タスシテ直
 チニ之ヲ實行スルハ早計ナル旨ヲ回答シ兩國起草委員ノ間ニ數次交渉ノ末遂ニ右小村
 全權委員ノ意見ノ如ク休戰議定書ノ文言ヲ確定シタリ
 又右交渉中案文第一項「……講和條約ノ終局的ニ締結セラレ、迄」トアルハ不穩當ニ
 シテ「……講和條約ノ實施迄」ト改ムヘキコトヲ發見シ右ノ如ク確定シタリ依テ同一日
 午前十時小村全權ノ室ニ於テ該條約ニ調印スルコトニ決セリ

0350

同日午前十一時三十分露國全權「ウヰ」氏及「ローゼン」男ハ小村男ノ室ニ來ル是ニ於テ
双方ノ書記官（日本ヨリ「ド、フ」安達氏、落合氏、露ヨリ「ド、フ」氏）各自調製セル左記休戰條約ヲ提出シ比較對照ノ上
兩國全權ニ差出ス兩國全權之ニ記名シテ該議定書ノ締結ヲ了セリ

PROTOCOLE.

Les soussignés, Plénipotentiaires du Japon et de Russie, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, sont convenus des termes suivants d'un armistice entre les belligérants jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité de Paix :

1. Une certaine distance (zone de démarcation) sera fixée entre les fronts des armées des deux Puissances tant en Manchourie que dans la région du Toumen.
2. Les forces navales de l'un des belligérants ne bombarderont pas le territoire appartenant à l'autre ou occupé par lui.
3. Les captures maritimes ne sont pas suspendues par l'armistice.
4. Pendant la durée de l'armistice, de nouveaux renforts ne seront pas envoyés au théâtre de la guerre ; ceux qui se trouvent déjà en route ne seront pas envoyés de la part du Japon—au nord de Moukden, de la part de la Russie—au sud de Kharbine.
5. Les Commandants des armées et des flottes des deux Puissances établiront de commun accord les conditions de l'armistice, conformément aux dispositions énumérées ci-dessus.
6. Les deux Gouvernements donneront ordre à leurs Commandants immédiatement après la signature du Traité de Paix de mettre ce Protocole en exécution.

Portsmouth, le 1^{er} Septembre 1905.